



www.mecs.com/ar

المجلة الإلكترونية الشاملة متعددة المعرفة لنشر الأبحاث العلمية والتربوية MECSJ

العدد الرابع والثلاثون (شباط) ٢٠٢١

ISSN: 2617-9563

مشكلة الأخطاء الكتابية وتحليلها لمتعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية

الأستاذ أحمد محمد محمد خبير في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية – الصين

ahmad.almohamad1@yahoo.com

الأستاذ المساعد (Lao Lingling) رشيدة في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية – الصين

laoyao@gdufs.edu.cn

ملخص البحث

مهارة الكتابة لمتعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية مهارة إنتاجية لغوية، ووسيلة من وسائل تعلمهم وأداة من أدواتهم في الاتصال والتعبير عن أنفسهم تتطلب مقدرة منهم في معرفة نظامية اللغة العربية المتعلمة وضوابطها الخاصة في النظام الصوتي والصرفي والدلالي والنحوي والأسلوبي لكي تكون مفيدة ومؤثرة، وغالبا ما تكون هناك أخطاء كتابية لدى متعلمي اللغة العربية الصينيين أثناء تعلمهم لهذه المهارة سواء أكانت هذه الأخطاء أخطاء بنائية أو صرفية أو معجمية أو أسلوبية أو إملائية يؤدي استعمالها الخاطئ إلى عدم وضوح الفكرة وسوء الفهم لدى متلقيها، وفي هذا البحث سلطنا الضوء على مشكلة الأخطاء الكتابية وبيّنا أهميتها والهدف من ذلك، و قدمنا بعض الدراسات السابقة حول هذه المشكلة و أسبابها وعرفنا بالمصطلحات، وحددنا مصادر هذه الأخطاء وصنفناها بحسب أنواعها معتمدين في ذلك على كتابات العينة المختارة، وحللنا هذه الأخطاء وفق خطوات اتبعناها أثناء التطبيق على أفراد العينة، ومن ثم اقترحنا السبل العملية للتخلص من هذه المشكلة قدر المستطاع لدى متعلمي اللغة العربية الصينيين الدارسين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية

الكلمات المفتاحية: مهارة الكتابة، تحليل الأخطاء الكتابية، المتعلمون الصينيون للغة العربية، جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية.



Summary of the research

For the Arabic language learners at Guangdong University of Foreign Studies, writing skill is a linguistic productive skill as well as one of their tools for communication and expression of themselves that requires their ability to know the systematization of Arabic language and its special controls in the phonemic, morphological, semantic, grammatical and stylistic systems. There are many common mistakes among Chinese students during their learning of this skill, whether these mistakes are constructive, morphological, lexical, stylistic or spelling mistakes, the wrong use of it leads to a lack of clarity in expression of their ideas and misunderstanding. In this research we will shed light on these mistakes, and we have already finished some previous studies on this issue and clarified the reasons and defined the relevant terms, and we identified the sources of these mistakes and classified them according to the selected sample, and we analyzed these mistakes according to the steps followed during the research on the samples, and in the end we will suggest some practical ways to get rid of those mistakes as much as possible for Chinese learners studying at Guangdong University of Foreign Studies.

KeyWords: Writing skill, analyze the writing mistakes, Chinese Arabic language learners, Guangdong University of Foreign Studies.



مقدمة:

لكل لغة من لغات العالم نظمها وضوابطها الخاصة في النظام الصوتي والصرفي والدلالي والنحوي والأسلوبي فاللغات تختلف بينها في الحروف وأوجه بناء الكلمات أو الصيغ ووظائفها في الجمل وتنوع أساليبها ونظمها وطرق أدائها وما إلى ذلك. واللغة العربية واحدة من تلك اللغات، لها خصائصها وميزاتها، منها الخاصة التي تنفرد بها دون بقية لغات العالم ومنها العامة التي تشترك فيها مع لغات أخرى من فصيلة لغوية واحدة أو فصائل لغوية أخرى ومن خصائصها أنها لغة اشتقاقية غنية بأبنية الكلمات والصيغ التي تعطي المعاني المعجمية والوظيفية لتلك الأبنية.

وقد لاحظ الباحثان أنه كثيراً ما يقع متعلمو اللغة العربية الصينيون في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية، في الأخطاء رغم ارتقاء هؤلاء المتعلمين في مستوى تعلمهم، وهذه الأخطاء أنواع إما أخطاء بنائية أو صرفية أو معجمية أو أسلوبية أو إملائية، ويستعملون اللغة العربية استعمالاً خاطئاً يؤدي في أغلب الأحيان إلى تفكك الجمل العربية، وعدم وضوح الفكرة التي تؤدي إلى سوء فهم الآخر، ولذلك قرر الباحثان أن يوقفا بدراسة هذه الأخطاء للتعرف على أنواعها المختلفة واقتراح السبل العملية لتلافيها والتخلص منها قدر الإمكان لدى متعلمي اللغة العربية الصينيين الدارسين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية.

مشكلة البحث:

مشكلات الأخطاء الكتابية عند متعلمي اللغة العربية الصينيين الدارسين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية، هي المشكلات التي تُواجه المتعلمين الصينيين في كتابة اللغة العربية، وذلك لأسباب عدة قد ترتبط ببيئتهم، وطبيعة لغتهم، وصلتها باللغة العربية، من حيث قربها منها، أو بعدها عنها، وقد ترتبط بالمتعلمين أنفسهم، وبدافعيتهم لدراسة اللغة العربية، وتقبلهم لها، ومدى سعيهم لتحقيق المستوى الأفضل من خلال دراستها.

وكمعلمين للغة العربية للناطقين بغيرها لاحظنا من خلال تدريسنا لعدد من المتعلمين الصينيين الذين يأتون لدراسة في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين، شيوع الأخطاء في بنية التراكيب العربية والأخطاء الصرفية في استخدام الأوزان وتوظيفها في السياق والأخطاء المعجمية والأخطاء الأسلوبية الناتجة عن الترجمة والأخطاء الإملائية كما أننا لاحظنا تفشي الأخطاء الكتابية عندهم، وانتشارها انتشاراً واضحاً رغم تقدم هؤلاء المتعلمين في مستوى تعلمهم، وقد راودتنا أسئلة كثيرة عن هذه الأخطاء اللغوية الكتابية لدى هؤلاء المتعلمين الذين يتعلمون العربية مثل:



- ما الأخطاء اللغوية الكتابية التي يقع فيها متعلمو اللغة العربية الصينيون الذين يدرسون اللغة العربية في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية؟

- ما طبيعة هذه الأخطاء وما أكثرها شيوعاً؟

- ما الأسباب المحتملة والكامنة وراء هذه الأخطاء وكيف يمكننا معالجتها؟

أهمية البحث:

إن لتحليل الأخطاء أهمية كبيرة في برامج تعليم اللغات الأجنبية، وتنبثق أهمية هذا البحث من خلال الأمور الآتية:

- إن دراسة الأخطاء الكتابية سوف تساعد المعلمين والمتعلمين الصينيين و تزود الباحثين بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها، كذلك الاستراتيجيات والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة، فالمعلمون الصينيون يستطيعون التعرف على المشكلات الكتابية التي تواجه متعلميهم. فيضعون خطة عملية تساعد في معالجة هذه المشكلات.
- وبالنسبة للمتعلمين الصينيين فدراسة الأخطاء الكتابية تعرض أخطاء منتشرة لديهم وتقتراح طرقاً صحيحةً لهؤلاء المتعلمين ليتعرفوا على أوجه البناء والاستخدام الصحيح في الكتابة.
- إن دراسة الأخطاء الكتابية تفيد في إعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للمتعلمين الصينيين للغة العربية في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم.
- إن دراسة الأخطاء الكتابية تساعد في وضع المناهج المناسبة للمتعلمين الصينيين سواء من حيث تحديد الأهداف أم اختيار المحتوى أم طرق التدريس أم أساليب التقويم.
- إن دراسة الأخطاء تفتح الباب لدراسات أخرى نستكشف من خلالها أسباب ضعف المتعلمين الصينيين في برامج تعلم اللغة الثانية، واقتراح أساليب العلاج المناسبة.
- إنها مساهمة متواضعة جداً في تذليل بعض المشكلات في عملية تعلم التعبير العربي وتعليمها وفقاً لضوابط وقوانين اللغة الصحيحة لدى الناطقين الأصليين بها ومن هنا فإنها سوف تسهم في تحسين مستوى تعلم اللغة العربية وتعليمها في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين.



أهداف البحث:

يهدف هذا البحث لتحقيق الأهداف الآتية:

- رصد المشكلات الكتابية اللغوية التي يواجهها متعلمو اللغة العربية الصينيون الذين يدرسون اللغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية في مهارة الكتابة أثناء بنائهم للجمل والتراكيب والتعابير والأوزان العربية ومعالجتها حتى تخرج كتاباتهم سليمة وخالية من الخطأ، وحتى لا يفهمها القارئ فهماً خاطئاً وذلك من خلال الممارسة وكثرة التدريبات الآلية التي تجعلهم قادرين على التخلص من المشكلات الكتابية والإنسان قادرٌ بطبيعته، وبالقدرة المعطاة له من الله على إنتاج الكثير.
- يقدم هذا البحث فوائد نظرية وأخرى عملية؛ فعلى الجانب النظري يختبر تحليل الأخطاء نظرية علم اللغة النفسي في تأثير النقل من اللغة الأم ، فتثبت صحتها أو خطأها، وهو يعد عنصراً مهماً في دراسة تعلم اللغة، ثم إن تحليل الأخطاء يقدم إسهاماً طيباً عن الخصائص الكلية المشتركة في تعليم اللغة الأجنبية، وهو يكشف عن كثير من الكليات اللغوية.
- السعي إلى تيسير أساليب تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية – الصين ، ووضع الحلول لمعالجة الأخطاء الكتابية في تراكيب الصفة والموصوف ، والإضافة، و تذكير الفعل وتأتيته وغير ذلك من المشاكل الكتابية.
- العرض لكيفية بناء الجمل والتراكيب والأوزان واستعمالها استعمالاً صحيحاً في السياق الذي ينشده متعلمو اللغة العربية الصينيون.
- مساعدة معلمي اللغة العربية الصينيين على معرفة مواطن الصعوبة لدى متعلميهم أثناء تعلمهم، فعلى الجانب العملي يعد تحليل الأخطاء عملاً مهماً جداً للمعلمين ، وهو عمل متواصل، يساعدهم في تغيير طريقتهم أو تطويرهم للمادة العلمية، أو تعديل المحيط الذي يدرسون فيه. ولكن أهميته الكبرى تكمن على المستوى الأعلى في التخطيط في المقررات الدراسية، والمقررات العلاجية، وإعادة التعليم، وتدريبهم أثناء العمل من أجل مساعدة هؤلاء المتعلمين في إتقان اللغة العربية .
- السعي نحو إعداد منهج جديد للمتعلمين الصينيين للغة العربية في ضوء نتائج هذه الدراسة التي تراعي المشكلات الكتابية عندهم.



البحوث السابقة:

هناك بعض الدراسات السابقة المهمة في مجال هذا البحث والتي قدمت لنا عوناً من خلال الاطلاع عليها وسأعرض بعضاً منها فالدراسات في هذا المجال كثيرة ومتنوعة نذكر منها:

1- عمر الصديق عبد، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بلغات أخرى 1999-2000م¹

تناول المؤلف في دراسته هذه أهم الاتجاهات التي اهتمت بموضوع الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغات الأجنبية كما استهدفت الدراسة إيجاد الحلول لمشكلة الأخطاء التحريرية في كتابات الطلاب الأجانب عند تعلمهم اللغة العربية.

وقد قامت الدراسة على افتراض أن السبب الرئيس لهذه الأخطاء يرجع إلى سياق التعلم أو التعلم ناقص المتمثل في البيئة التعليمية غير المساعدة وعدم وجود المعلم المدرب تدريباً كافياً وعدم وجود المنهج الدراسي المناسب وقلة الوسائل التعليمية. ومن أهم نتائج الدراسة الآتي:

- كل طلاب العينة وقعوا في أخطاء مشتركة مع أنهم ينتمون إلى خلفيات لغوية متباينة.
- أكثر الأخطاء هي التنكير والتعريف ثم التنكير والتأنيث والأصوات وحروف المعاني و الإعراب ثم الأسلوب والمعجم والضمائر وأخيراً الصيغ.
- دعوة إدارة المعهد للقيام بتصميم برنامج إسعافي يهدف إلى تقوية الطلاب في معرفة اللغة نفسها للتخلص من الضعف اللغوي.

هذا البحث مرتبط ببحثنا من ناحية الموضوع والمنهج وشموله الأخطاء اللغوية كافة، وهو يختلف في مستويات العينة الدراسية وتتكون العينة في هذه الدراسة من طلاب المعهد الذين ينتمون إلى خلفيات لغوية متباينة، أما العينة المختارة في بحثنا فهي تتكون من متعلمين صينيين للغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية – الصين كما أن الحدود الزمانية والمكانية مختلفة بين العينتين

2- مجموعة من الأساتذة بجامعة أم القرى بالتعاون مع الدكتور البدر اوي زهران، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى 1983م².



هذه الدراسة هدفها التعرف عل الأخطاء التي يرتكبها الطلاب في الإملاء والأصوات والصرف والنحو دلالة الكلمة.

تشمل هذه الدراسة على مقدمة ودراسة تطبيقية وملاحق، وبعد جمع الأخطاء وتصنيفها توصلت اللجنة إلى أن معظم الأخطاء هي أخطاء صوتية تتعلق بحروف الحلق وحروف الإطباق والقاف والشين وقد توصلوا في النتائج إلى أن الدور الأكبر في الأخطاء يعود إلى التأثير الكبير للغة الأم ووضعوا توصيات من أهمها:

- الاستفادة عن طريق التمرن على القوالب.
- الاستفادة عن طريق المحاكاة والحفظ.
- الاستفادة عن طريق الأنماط.

هذه الدراسة تركز في الدرجة الأولى على الأخطاء التي يكون مصدرها النقل السلبي من اللغة الأم إلى اللغة المتعلمة كما أنها تختلف مع دراستنا في الحدود الزمانية والمكانية.

3- ندى زمزم، تحليل الأخطاء الكتابية في التعبير الحرّ لدى طلبة مركز تعليم العربية لغير الناطقين بها في معهد تعليم اللغات بجامعة دمشق، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم العربية للناطقين بغيرها.

قامت الباحثة فيه بدراسة شاملة للأخطاء اللغوية التي تنقش في تعبيرات الطلاب الأجانب الكتابية في مركز تعليم العربية لغير الناطقين بها بهدف الوصول إلى أسباب هذه الأخطاء ومصادرها والصعوبات اللغوية التي تواجههم عند تعلم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية ومحاولة إيجاد الحلول المناسبة والناجعة لها من خلال النتائج والتوصيات، وذلك كله بالاعتماد على كتابات الطلاب التي كتبوها وقد اتبعت الباحثة في دراستها المنهج الوصفي التحليلي ولقد تكون البحث من خمسة فصول، وقد خلصت الباحثة إلى العديد من النتائج والتوصيات، أهمها:

أولاً: النتائج:

- يعد التدخل السلبي للغة الأم سبباً في وقوع الطلاب في الأخطاء اللغوية.
- المعلم والمقرر الدراسي يكون أحياناً دورهما كبير في أخطاء الطلاب اللغوية.
- الطالب نفسه يكون أحياناً سبباً في أخطائه اللغوية.
- طبيعة اللغة العربية وتعقدها وقواعدها ويكون سبباً في أخطاء الطالب اللغوية.

ثانياً: التوصيات:

- توجيه الطلاب إلى الاستفادة من الفصحى خارج الفصل.
- الاهتمام بتأهيل المعلمين في المعهد في مجال تعليم العربية لغير الناطقين بها.
- إيصال الكتب المؤلفة في تعليم العربية لغير الناطقين بها إلى أيدي المعلمين للإفادة منها؟
- تأليف مناهج دراسية جديدة تكون مستوفية للمهارات الأربع مع التدريبات المناسبة لكل مهارة وتراعى في هذه المناهج تجنب الأخطاء الإملائية والمطبعية.
- الرعاية المستمرة للطلاب خارج الفصل في كتاباتهم وأحاديثهم.



هذا البحث مرتبط ببحثنا من ناحية الموضوع والمنهج وشموله الأخطاء اللغوية كافة، وهو يختلف في مستويات العينة الدراسية وتتكون العينة في هذه الدراسة من متعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين، كما أن الحدود الزمانية والمكانية مختلفة بين العينتين.

فُروض البحث:

توجد أخطاء كتابية كثيرة عند بعض متعلمي اللغة العربية الصينيين الذين يدرسون اللغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين، وأسباب هذه الأخطاء الكتابية تعود إلى:

تداخل اللغة الأم مع اللغة الهدف. فالأخطاء الكتابية ترجع إلى التدخل اللغوي أو نقل الخبرة بسبب العادات اللغوية الراسخة للغة الصينية الأم، والتي لا يمكن استئصالها. فمن المعروف أن لكل لغة من اللغتين العربية والصينية أبجديتها وتختلف الرموز في كل أبجدية منهما اختلافاً قد يكون كبيراً وقد يكون صغيراً.

وهناك لغتان أو أكثر عند المتعلمين الصينيين للغة العربية، بل إن اللغة الصينية الأم للمتعلمين الصينيين للغة العربية، لا تفرق بين المذكر والمؤنث، ولا تؤنث الفعل مع الاسم المؤنث، ولا مع الضمائر، ولا أسماء الإشارة، ولا الموصولات كما في اللغة العربية المتعلمة.

أما تأنيث المذكر، فهو من أخطاء المبالغة في التصويب، حيث إن متعلمي اللغة العربية الصينيين يريدون أن يتفادوا أخطاء هذه الظاهرة التي يدركونها و يريدون أن يتفادوا الوقوع فيها فيقعون فيها. وهذا يشير إلى مجال آخر وهو مجال التطور اللغوي للمتعلمين الصينيين للغة العربية.

أما المجال الثالث فهو يشير إلى قواعد تنفرد بها اللغة العربية عن اللغة الصينية الأم للمتعلمين الصينيين للغة العربية، فطبيعة اللغة العربية، وما فيها من ظواهر غير موجودة في اللغة الصينية الأم للمتعلمين.

فعلى سبيل المثال، اللغة الصينية لا تعرف التقسيم الموجود في اللغة العربية، فليس فيها زمن خاص بالماضي ولا بالمضارع ولا بالأمر... وغير ذلك، ومن هنا يحدث خطأ مبعثه تداخل اللغة العربية نفسها، وصعوبة التفرقة بين أزمنتها في ذهن المتعلمين الصينيين اللذان كونا لديهم خبرة لغوية لا تعرف مثل هذه التقسيمات، فمبعث الخطأ هنا التدخل اللغوي، وتداخل اللغة العربية نفسها، أي إن الخطأ معزى إلى تفاعل العاملين معاً، إضافة إلى عوامل أخرى لا يمكن إغفالها، منها أن التطور اللغوي للمتعلم الصيني للغة العربية في اكتساب اللغة في هذه المرحلة ما زال دون المستوى المطلوب، وهذا يتطلب إعادة النظر في الإستراتيجية الموضوعية لتعليم العربية في الجامعات الصينية، وفي الكتب المؤلفة وفي أنواع التدريبات وأنماطها.

كما أن للمعلمين دوراً مهماً في هذه الأخطاء، إذا ما صحّحوها رسخت في ذهن المتعلمين، وأحياناً يكون المتعلم الصيني هو مصدر الخطأ حيث يُسبب هذه الأخطاء، ولا يبذل جهداً للبحث عن صحتها، أو إصلاحها.



المصطلحات والمُسلّمات:

الخطأ الكتابي:

هو الانحراف عن قواعد اللغة العربية الصحيحة أثناء الكتابة وهذا الخطأ قد يكون إملائياً أو صوتياً أو نحوياً أو صرفياً أو دلاليّاً أو أسلوبياً.

تحليل الأخطاء الكتابية:

جمع كمية كافية من المادة الكتابية ثم تحديد الأخطاء الكتابية وتصنيفها وتبويبها ومعرفة أسبابها وتفسيرها واقتراح الحلول المناسبة لها.

تعريف مهارة الكتابة:

الكتابة مثل القراءة نشاطٌ بصريٌّ يعتمد على إدراك العين لمجموعة الرموز المكتوبة، وهي مهارةٌ إنتاجيةٌ مثل الكلام. كما أنّها نشاطٌ حركيٌّ وفكريٌّ، هي وسيلةٌ من وسائل الاتصال اللغويّ بين الأفراد، وضرورةٌ اجتماعيةٌ لنقل الأفكار والوقوف على أفكار الآخرين على امتداد بعدي الزمان والمكان. ويتركز تعليم الكتابة على ثلاثة أمور هي: قدرة الطالب على الكتابة الصحيحة إملائياً، وإجادة الخط، والقدرة على التعبير عمّا لديه من أفكارٍ في وضوح ودقّة³.

المستوى المتقدم لمتعلمي اللغة العربية الصينيين :

المستوى المتقدّم لمتعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين هو المستوى الذي يأتي بعد المستويات الثلاثة المبتدئة، والثلاثة المتوسطة، أي بعد ستّ مستويات، وفيه: "يبدأ الدارس بالشروع بالأدب، ويدرس 950 مفردة، ومحادثة شبه حُرّة ... ويجري الاهتمام بكل المظاهر الثقافية والتوكيد عليها"⁴ إضافة إلى ذلك يركز هذا المستوى على قدرة المتعلمين الصينيين للغة العربية على التعامل مع نصوص مختلفة في السياسة والاقتصاد والاجتماع والتاريخ والثقافة العامة إضافة إلى القواعد التي تساعد في فهم التراكيب والعبارات المدروسة مع إعطاء الفرصة للموضوعات الكتابية التي تمتن لغة المتعلمين وقدرتهم التعبيرية ويبدأ المتعلم الصيني في هذا المستوى التعامل مع نصوص حية مثل رواية أو كتاب تخصصي... وغير ذلك، إضافة إلى وجود بحث مكون من 1500 كلمة يجب أن يقدمه المتعلم الصيني في نهاية المستوى حول موضوع اختاره للبحث فيه منذ بداية الدراسة في هذا المستوى. وفي هذا المستوى يتوقع من المتعلمين الصينيين للغة العربية الإنتاج الشفوي، والكتابي على مستوى الفقرة المترابطة، واستخدام أدوات الربط استخداماً جيداً، والتمكن من الأسلوب العربي في الكتابة⁵.

3

4

5



جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين:

تعد جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية في قوانغدونغ – الصين قاعدة رئيسة لإعداد الأكفاء في دراسات اللغات الأجنبية وثقافتها الدولية في مجال الاقتصاد والتجارة الخارجية والاستراتيجية الدولية في جنوبي الصين، وتضم حالياً حوالي 100 طالب وطالبة جامعيين منتظمين يدرسون اللغة العربية من المستوى المبتدئ إلى المستوى المتقدم بدءاً من السنة الأولى حتى السنة الرابعة، وقد تخرج فيها المئات في هذا التخصص ليكونوا جسراً في التبادلات الدولية بين الصين والدول العربية .

اللغة الهدف:

هي اللغة المنشودة أو اللغة المتعلمة أي اللغة العربية الفصحى المعاصرة.

التحليل التقابلي:

المقصود بالتقابل اللغوي أو بالتحليل التقابلي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لتبيين عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها المتعلمون عند تعلم لغة أجنبية وهذا يساعدهم في أمور عدة في مجالات العملية التعليمية لغير الناطقين بالعربية⁶.

تحليل الأخطاء:

هو منهج في البحث في الأخطاء اللغوية لمتعلمي اللغات الأجنبية ووصفها وتحليله بهدف تحسين العملية التعليمية وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها⁷.

مفهوم الخطأ:

إن الباحثين قدموا تعريفات كثيرة لمفهوم الخطأ منها:

تعريف كوردر: حيث أوضح في كتابه الفرق بين زلة اللسان، والأغلاط، والأخطاء فزلة اللسان معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم، وما شابه ذلك، أما الأغلاط: فهي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف، أما الخطأ بالمعنى الذي يستعمله، فهو ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة.



كما عرف بأنه تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح⁸.

ويعرفه الدكتور "عبد العزيز العصيلي": الأخطاء يقصد بها الأخطاء اللغوية ؛ أي الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية بحسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بالعربية الفصحى⁹.

تعريف "سيرفرت" : هو أي استعمال خاطئ للقواعد، أو سوء استخدام القواعد الصحيحة، أو الجهل بالشواذ (الاستثناءات) من القواعد، مما ينتج عنه ظهور أخطاء تتمثل في الحذف، والإضافة، والإبدال، وكذلك في تغيير أماكن الحروف¹⁰.

ومن هذه التعريفات تتضح لنا مواصفات عدة للاستجابة اللغوية حتى تعد خطأ، منها :

- مخالفة الاستجابة اللغوية الصادرة من المتعلم لما ينبغي أن تكون عليه هذه الاستجابة.

- عدم مناسبة هذه الاستجابة في بعض المواقف.

- تكرار صدور هذه الاستجابات، فما يصدر مرة واحدة لا يعد خطأ، وإنما يعد زلة أو هفوة.

وفي ضوء هذا كله يمكن تعريف الخطأ اللغوي كما يلي :

أي صيغة لغوية تصدر من المتعلم بشكل لا يوافق عليه المعلم، وذلك لمخالفتها قواعد اللغة، وهذا النوع هو موضوع الدراسة الحالية¹¹.

إن الخطأ أمر طبيعي لمتعلم اللغة، ذلك لأن لكل لغة في العالم نظم وقوانين تحكمها، فالنظام الصوتي مثلاً في العربية مختلف جداً عنه في لغات أخرى... ولا بدّ من وقوع المتعلم للغة العربية بالخطأ النطقي عندما سينطق حرف العين أو الحاء، لأنهما لا يوجدان في لغته، وكذلك الأمر بالنسبة للنظام الكتابي فهو يتعامل مع نظام جديد وأشياء من الممكن أنه ما تعامل معها في لغته الأم، وهو بذلك يخرج عن قواعد اللغة التي صنعها أصحابها، وللنظام الكتابي ارتباط وثيق بالنظام الصوتي.



مصادر الأخطاء عند متعلمي اللغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية:

نرى كباحثين أكاديميين وقد عملنا سوياً في مجال تحليل الأخطاء أن هناك مصادر عديدة للأخطاء عند متعلمي اللغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية يمكننا أن نوجزها في الآتي:

1_ أخطاء مرحليّة: وهي نابعة من تدخّل اللغة الصينية الأم، وتحدث في المراحل المبكرة من تعلّم اللغة، وتكون عندما يبدأ المتعلّمون الصينيون تعلم أجزاء من النظام الجديد للغة العربية الهدف، و يخفّت التداخل تدريجياً كلما تقدم المتعلمون في المستوى اللغوي.

2- أخطاء نابعة من داخل اللغة العربية الهدف لأسباب كثيرة منها:

قياس خاطئ من قبل المتعلمين / تعميم مبالغ فيه للقاعدة/ جهل بقيود تطبيق القاعدة.

3_ أخطاء نابعة من العمليّة التعليميّة كالمادّة التعليمية سيئة التنظيم أو طرائق التدريس العقيمة، وأخطاء المعلمين اللغويّة والتربويّة، أو العلاقة بين المعلم والمتعلمين.

4_ أخطاء نابعة من المتعلّم الصيني للغة العربية تتصل بخصائص المتعلمين التي تُؤثر بشكل أو بآخر على نوعية الأخطاء، وعدده¹².

أنواع الأخطاء الكتابية عند المتعلمين الصينيين للغة العربية في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين:

يرتكب متعلمو اللغة العربية الصينيون في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية مجموعة من الأخطاء الكتابية مثل:

- الخطأ في مطابقة الصفة مع الموصوف في التذكير والتأنيث والتثنية والتعريف والتذكير
مثال : (يعني إذا لا أستطيع أن أجمع أفكاراً كافياً) مثال ثان: (الطعام التقليديّة) (الشوارع مزدحم).

- الخطأ في استخدام المنصوبات: المفاعيل بأنواعها: المفعول به، المفعول في ظرف مكان، المفعول فيه ظرف زمان، المفعول المطلق، المفعول لأجله إضافة إلى الحال وخبر كان وأخواتها واسم إن وأخواتها مثال: (يمثل استخدام الأفعال في اللغة العربية حاجز معقد التجاوز) مثال ثان (ليس ممكن).

- الخطأ في استخدام الفعل من جهة أفراد ه وتذكيره وتأنيثه مثال (وصف امرأة تخذ مالا) مثال

ثان مثال (يستخدمون الناس).



- الخطأ في تعديده الفعل بحرف الجر المناسب، ويظهر الخطأ من خلال: الحذف، الإضافة، الاختيار الخاطئ لحرف الجر (مثال:.....لا بد من وجود فكرة عامة معي لأجيب هذه السؤال) ومثال آخر (..... الناس يؤمنون المعلومات)، (بالعزف القانون).

- الخطأ أحياناً في استعمال أسماء الإشارة مع ما تشير إليه مثال (لأن هتين طريقتين تؤثر في رأسي ولا وعيي وتجعلاني مفكرة باللغة العربية).

- الخطأ في تركيب الصلة واستعمال الأسماء الموصولة مثال: (تبدأ عملية الكتابة مع سؤال أو نية أو موضوع الذي أريد أن أكتب حوله) مثال ثان (أتجنب أخطائي الذي تنتج من أنواع النصوص المختلفة).

- الخطأ في استخدام ال التعريف مثال: (اللغة الأدبية أو الروائية ولغة صحفي) مثال ثان (اللغة العربية من أقدم لغات حية).

- الخطأ في استخدام صيغ الجمع مثال(ويؤدي عدم الانتباه إلى كتبات ضعيفة السلامة اللغوية)
- الخطأ في استخدام أدوات الربط المناسبة مثال (لا بد من تستعمل الكلمات الخاصة فيه) تريد لا بد من أن تستعمل.

- الخطأ في كسر همزة إن مثال: علي أن أصف شيئاً مع أكثر من كلمة واحدة أكررها في جملة بعد جمل بل أن أعبر عبارتي).

- الخطأ في الإعراب.

- الخطأ في نفي الجملة الفعلية ولاسيما مع الفعل المضارع.

- أخطاء صوتية مثلاً: (لرضب الرجل) وتريد لغضب الرجل.

- أخطاء نطقية بسبب تشابه الكلمتين واقتراب مخارج الحروف وهو ما نسميه بالثنائيات الصغرى مثال (سعيد، صعيد، كلب قلب).

- الأخطاء الإملائية مثل كتابة الهمزة بأنواعها المختلفة، كتابة الحروف التي تنطق ولا تكتب في اللغة العربية مثل: (هاذا، لا كن)، تقصير الصوائت الطويلة، وإطالة الصوائت القصيرة، حذف حرفاً من الحروف أو زيادته أو استبداله.



- أخطاء معجمية: وتتضمن عدم معرفة الكلمة المناسبة للسياق ولاسيما أن الكلمة قد تحمل أكثر من معنى. مثال (وهذا أيضا **مطلع مشاكلي**) وترديد بداية مشاكلي. مثال آخر (ولكن **التصوير** على الجدار) وترديد المتعلمة (ولكن الصورة على الجدار).

- الخطأ من خلال استخدام العامية مثال (**إسراف الكهربية**).

- الخطأ في استخدام تركيب الإضافة إلى نكرة أو معرفة مثال: (الموضوع مهم بالنسبة لي لأن موضوعاً **غير مناسباً** يشوش رأسي إلى حد ما) . مثال آخر: (**ومن الأهم اللغات**).

- الخطأ في الضمير العائد مثلاً(نلاحظ أولاً أن المشاكل **ليسوا** مرتبطة بالأخطاء النحوية)

- الخطأ في الأسلوب من خلال الترجمة من اللغة الصينية الأم إلى اللغة العربية بسبب عدم وجود معرفة التراكيب المناسبة باللغة العربية ومحاولة التعبير عن الفكرة باللغة الصينية الأم أي الترجمة الحرفية.

مثلاً يوجد قول عربي مأثور (وجهان لعملة واحدة) وفي اللغة الصينية الأم للطالبة (هذان الشيطان وجهان **لميدالية** واحدة).

- الأخطاء الصرفية من خلال نظام الإعجام بسبب الارتباك والحيرة في وضع النقاط سواء بالحذف أم الإضافة أم الخلط بين الحروف التي لها نفس العدد من النقاط.
- أخطاء في استخدام الأوزان ومناسبتها للسياق المراد مثلاً (حاولت أن أتكلم باللغة العربية مع نفسي **وعجبتني** قدرتي على هذا) مثال ثان: (لا يزال حبي لهذه اللغة حياً منذ أربع سنوات تقريباً **ولا تقف** الحواجز اللغوية العديدة سباحتي في محيط اللغة). مثال آخر(الحكومة لا **تنتشر** الوعي) وترديد لا تنتشر الوعي.

أهداف مادة القواعد لمتعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية

المتعلمون الصينيون الذين يدرسون اللغة العربية في جامعة قوانغدونغ مثلهم مثل غيرهم من متعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها يواجهون مشكلات كثيرة أثناء الاستقبال والإنتاج اللغوي لذلك يجب على معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يشخص هذه المشكلات ويعمل على علاجها من خلال توسيع معرفة المتعلمين بهذه القواعد استقبلاً وإنتاجاً مع وجود الدقة اللغوية إضافة إلى العمل على الأساليب اللغوية ومعاني الأدوات والأوزان وأدوات الربط من خلال وجودها في سياقات مختلفة.



منهج البحث :

اتبع الباحثان المنهج الوصفي التحليلي القائم على تحليل الواقع، واعتمد الباحثان الطريقة العلمية في الحصول على المعلومات والحقائق المطلوبة في تحليل الأخطاء لدى متعلمي اللغة العربية الصينيين في استعمال مهارة الكتابة والطريقة التي اعتمد عليها الباحثان هي الملاحظة والتجريب والتحليل والاستنتاج ويتم إجراء البحث وفقاً للخطوات الآتية:

- قراءة كتب وبحوث عدة لها صلة بموضوع البحث أي بتحليل الأخطاء.
- اختيار أفراد العينة من متعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية.
- جمع المادة الكتابية من متعلمي اللغة العربية الصينيين في مهارة الكتابة.
- الوقوف على المشكلات الكتابية عند أفراد العينة المختارة، وذلك من خلال رصد الأخطاء لدى متعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية ثم تصنيفها من جانبين :

الجانب الأول هو التصنيف اللغوي: حيث يكون الخطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات.

أما الجانب الثاني فهو التصنيف السببي: حيث يكون مرد الخطأ إلى اللغة الصينية الأم أو اللغة العربية المتعلمة، أو إلى خطأ صدفي.

- بيان أوجه الانحراف عن القاعدة من حيث الأخطاء الإملائية، والصوتية، والنحوية، والصرفية، والدلالية، والأسلوبية ووصف هذه الأخطاء من خلال عملية مقارنة مادتها: العبارات الخاطئة، والعبارات المصححة، وتصنيفها للفئة التي تنتمي إليها من المباحث اللغوية، ثم تحليلها بهدف تحسين العملية التعليمية، وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية.
- تفسير أسباب تلك الأخطاء تفسيراً لغوياً أو نفسياً أو تعليمياً.
- وضع حل لتلك المشكلات باقتراح طرق العلاج المناسبة لها وتقديم الاقتراحات والتوصيات المناسبة.



حدود البحث:

تحركت هذه الدراسة في نطاق حدود معينة، يضمها الإطار الآتي:

- لغة البحث : هي اللغة العربية المكتوبة.
- المستوى التعليمي : طلاب المستوى المتقدم في مهارة الكتابة.
- الحدود الموضوعية: يرصد هذا البحث الأخطاء الكتابية الموجودة عند عينة محددة من متعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين.
- الحدود المكانية: جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين.
- الحدود الزمانية: الفصل الدراسي الأول من عام 2020 - 2021.
- نوع الدراسة : تعليم نظامي أكاديمي لجميع طلاب عينة البحث.

أدوات البحث و إجراءاته:

- كانت مادة تحليل الأخطاء في هذه الدراسة كالاتي:
- الملاحظة المباشرة، والخبرة الشخصية
- المادة المكتوبة في الاختيار النهائي فقد يكون الاختبار النهائي مادة تساعد في تقادي الأخطاء نظراً لأنه تدرّب على الموضوع أو على شبيهه به.
- ثلاثة اختبارات أسبوعية كتب فيها كل الطلاب.
- بعض موضوعات الواجب البيتي التي تتعامل مع نصوص مختلفة في السياسة والاقتصاد والاجتماع والتاريخ والثقافة العامة.
- كانت هناك أخطاء من أنواع متعددة، منها أخطاء في الإملاء، الأصوات، النحو، الصرف، دلالة الكلمة، وربما اشتمل الموضوع الواحد على أخطاء متنوعة.
- صنفت الأخطاء وحددت أنواعها وكيفية تصويبها.
- وضعت الأخطاء في جداول مقسمة إلى منازل تختص كل منزلة فيها بنوع الخطأ.

عينة البحث أو الدراسة:

كانت العينة التي اعتمدها في هذا البحث البسيط لتحليل أخطاء متعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية مكونة من 12 طالباً وطالبة.

الخطوات المتبعة في التحليل لأفراد العينة في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية - الصين:

قمنا بإعطاء أفراد العينة مفردات مرتبطة بمنهجهم الدراسي من خلال مهارة الاستماع، وطلبنا منهم أن يكتبوا مواضيع بسيطة حولها، ثم جمعنا المادة منهم، إضافة إلى نموذج عن الامتحان المكتوب، ثم قمنا بإحصاء الأخطاء التي ارتكبوها، ووصفناها وكانت كالاتي:



www.mecs.com/ar

المجلة الالكترونية الشاملة متعددة المعرفة لنشر الأبحاث العلمية والتربوية MECSJ

العدد الرابع والثلاثون (شباط) ٢٠٢١

ISSN: 2617-9563

الاسم العربي للمتعلمة الصينية: سارة

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|------------------------------------|---|---------------------------------------|
| لأن | وصل ما حقه القطع لأنه حرف علماً بأن المتعلمة في هذا المستوى قد تعرضت للقاعدة | لان |
| يستخدمون الإنترنت كثيراً | ترجمة في نقل المعنى | يستخدمون الإنترنت كثير جداً |
| الاتصالات | قطع ما حقه الوصل والمتعلمة تعرضت للقاعدة | الإتصالات |
| يوجد نوعان | نصب نائب الفاعل والمتعلمة تعرف بأن حقه الرفع | يوجد نوعين |
| إيجابيات الإنترنت وسلبياته | ترجمة وخطأ في نقل الإضافة | الإنترنت إيجابية والإنترنت السلبية |
| إيجابيات وسلبيات | قاعدة إملائية علماً بأن المتعلمة تعرضت لقاعدة التاء وتعرف غالباً الاسم المنتهي بـة مربوطة جمعها ات | إيجابية والسلبية |
| يوجد معلومات كثيرة وخدمات كثيرة | الخطأ في تركيب الصفة | يوجد المعلومات كثيرة وخدمات كثيرة |
| يستخدم الناس | إفراد الفعل في بداية الجملة | يستخدمون الناس |
| الناس يبحثون | إفراد الفعل أثناء البدء بالاسم | الناس يبحث |
| المعلومات ليست صحيحة | تذكير ما حقه التأنيث | المعلومات ليس صحيحاً |
| الناس يؤمنون بالمعلومات | خطأ في تعديده الفعل بحرف الجر | الناس يؤمنون المعلومات |



www.mecsaj.com/ar

المجلة الإلكترونية الشاملة متعددة المعرفة لنشر الأبحاث العلمية والتربوية لـ MECSJ

العدد الرابع والثلاثون (شباط) ٢٠٢١

ISSN: 2617-9563

الاسم العربي للمتعلم الصيني: وسيم

| الخطأ | وصف الخطأ | الصواب |
|--|---|---|
| الإستماع | قطع ما حقه الوصل علماً بأن المتعلم في هذا المستوى قد تعرض للقاعدة | الاستماع |
| فارس زار المدن الصينية والعربية وبينما إنه درس فيها الموسيقى | ترجمة في نقل المعنى | فارس زار المدن الصينية والعربية في الوقت الذي درس فيها الموسيقى |
| رجع إلى الإيران | إضافة (ال) التعريف في حين يقتضي عدم ذلك لأنه اسم بلد وليس صفة | رجع إلى إيران |
| ليدرس الموسيقى الكلاسيكية | خطأ كتابي صوتي لأنه سمع خطأ فكتب خطأ | ليدرس الموسيقى الكلاسيكية |
| إنه أسس الفرقة الكندي | خطأ في تركيب الإضافة | إنه أسس فرقة الكندي |
| والفرقة اشتهر بكل العالم | تذكير الفعل مع أن حقه التأنيث | والفرقة اشتهرت بكل العالم |
| كفرق أخرة | خطأ كتابي صوتي | كفرق أخرى |
| اصبحت | وصل ما حقه القطع | أصبحت |
| إنتج بالمغني عمر سرميني | الهمزة والتعدية بحرف الجر | أنتج مع المغني عمر سرميني |
| أنتج مع المغني عمر سرميني الإسطوانة اسمها | إضافة ال إلى أسطوانة | أنتج مع المغني عمر سرميني أسطوانة |



www.mecs.com/ar

المجلة الإلكترونية الشاملة متعددة المعرفة لنشر الأبحاث العلمية والتربوية لـ MECSJ

العدد الرابع والثلاثون (شباط) ٢٠٢١

ISSN: 2617-9563

الاسم العربي للمتعلمة الصينية: عائشة

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|--------------------------------------|---|--------------------------------------|
| أسبابه كثيرة | نصب ما حقه الرفع | أسبابه كثيرة |
| إسراف الكهرباء | نقل اللفظ من اللهجة العامية إلى الفصحى | الكهربة |
| الإنسان لا يستطيع | استخدام الفعل بصيغة الجمع مع أن الفاعل مفرد | الإنسان لا يستطيعون |
| لا يستطيعون أن يتنفسوا ويشعروا | خطأ نحوي أثنا عطف الفعل على فعل منصوب | لا يستطيعون أن يتنفسوا ويشعرون |
| ويشعروا بالملل | خطأ كتابي في حذف صامت | ويشعروا بالمل |
| هذه الظاهرة تؤدي | تذكير الفعل مع أن حقه التأنيث | هذه الظاهرة يؤدي |
| إضافة إلى تطوير وسائل النقل الجماعية | خطأ صوتي إضافة صامت | إضافة إلى تطوير وسائل النقل الجامعية |

الاسم العربي للمتعلّم الصيني: سمير

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|------------------------|---------------------------|--|
| الطعام التقليدي | خطأ في تركيب الصفة | الطعام التقليدية |
| بحثنا عن الحكواتي | خطأ صوتي قرأ خطأ فكتب خطأ | بحثنا أن الحكواتي |
| ولكن الصورة على الجدار | استخدام غير شائع في لغتنا | ولكن التصوير على الجدار |
| المقهى | حذف (ال) التعريف | سألت عن الرجل الذي عمل في مقهى عن الطعام |
| ليس ممكناً | خطأ نحوي | ليس ممكن |



الاسم العربي للمتعلمة الصينية : فاتن

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|-----------------------------|---|------------------------------|
| العازف الفرنسي الذي انتقل | خطأ ترجمة في نقل المعنى (خطأ في استخدام الاسم الموصول) | عازف فرنسي الذي انتقل |
| بالعزف على القانون | إهمال حرف الجر | بالعزف القانون |
| عشق هذه الموسيقى عرب كثيرون | خطأ في المعنى بسبب الترجمة | عشق هذه الموسيقى عربي كثيراً |
| لم يكن أي عازف | خطأ نحوي بعد لم فعل مضارع علماً بأنها قد درست القاعدة | لم كان أي عازف |
| زار سورية | خطأ في الترجمة حيث عرف البلد وهو معرفة أصلاً | زار السورية |
| هناك | حذف صامت | هناك |

الاسم العربي للمتعلمة الصينية: لطيفة

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|------------------------------|--|-----------------------------|
| الموسيقى الأوربية الكلاسيكية | تركيب الصفة) عدم تأنيث الصفة علماً بأنها سبقت بكلمة مؤنثة) | الموسيقى الأوربية الكلاسيكي |
| أولاً | تنوين ما هو معرف | الأولاً |
| العراقي | خطأ صوتي إضافة صامت | العيراقى |
| في الوقت نفسه | خطأ نحوي منقول نتيجة الترجمة | في وقت نفسه |
| آلة القانون | خطأ صوتي حذف صامت | آلة القنون |
| أنها ليست فناً | خطأ نحوي علماً بأنها درست كان وأخواتها | أنها ليست فنّ |
| باريس | حذف صامت | بارس |



www.mecs.com/ar

المجلة الإلكترونية الشاملة متعددة المعرفة لنشر الأبحاث العلمية والتربوية لـ MECSJ

العدد الرابع والثلاثون (شباط) ٢٠٢١

ISSN: 2617-9563

الاسم العربي للمتعلم الصيني: ناصر

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|---------------------|---|------------------------|
| ومن أهم اللغات | خطأ في تركيب الإضافة ، وعدم وجود القاعدة في لغتهم | ومن الأهم اللغات |
| لأن الموسيقى | ذكر الضمير والاسم علماً بأن الضمير عائد على الاسم | لأنها الموسيقى |
| تجعلنا سعيدين | خطأ نحوي | تجعلنا سعيديون |
| أنا أحب كثيراً | خطأ نحوي، جهل بالقاعدة | أنا أحب كثيرة |
| أنواع | وصل ما حقه القطع | انواع |
| موسيقى حديثة وقديمة | خطأ صوتي إطالة صائت قصير | موسيقى حديثة وقديمة |
| كلاسيكية | خطأ صوتي حذف صامت | كلاسيكيا |
| أكثر تجارية | تذكير ما حقه التأنيث | أكثر تجاري |
| يتذمرون من | إبدال حرف جر بآخر | يتذمرون على شباب اليوم |
| الشرق الأوسط | وصل ما حقه القطع | الشرق الاوسط |
| اشتهر بموسيقاه | إسناد خاطئ | اشتهر بموسيقبه |



www.mecsj.com/ar

المجلة الإلكترونية الشاملة متعددة المعرفة لنشر الأبحاث العلمية والتربوية لـ MECSJ

العدد الرابع والثلاثون (شباط) ٢٠٢١

ISSN: 2617-9563

الاسم العربي للمتعلم الصينية: غسل

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|------------------------------|--|-------------------------|
| أصبح تأثير التلوث | تأنيث ما حقه التذكير مع الفاعل | أصبحت تأثير التلوث |
| لأنه يؤثر في البيئة الموسيقى | استبدال المصدر بالفعل إضافة إلى إهمال حرف الجر | لأنه تأثير البيئة |
| الانتشار | قطع ما حقه الوصل | الإنتشار |
| الحكومات لا تنتشر الوعي | خطأ في استعمال الأوزان | الحكومات لا تنتشر الوعي |

الاسم العربي للمتعلم الصيني: نجيب

| الصواب | وصف الخطأ | الخطأ |
|----------------------------|---|------------------------------------|
| الصين عندها كثير من التلوث | خطأ في المعنى نتيجة الترجمة من اللغة الأم | الصين عنده التلوث كثيرة |
| تلوث الماء | خطأ في المعنى نتيجة الترجمة من اللغة الأم | التلوث الماء |
| التي | خطأ في المعنى نتيجة الترجمة من اللغة الأم وإبدال اسم موصول بأخر | لاسيما في الريف الذي المصانع ازداد |
| والصناعة الثقيلة | خطأ في تركيب الصفة | وصناعة ثقيلة |
| في الريف يوجد التلوث | حذف صامت خطأ صوتي | في الريف يجد التلوث |
| في المدن الكبيرة | خطأ في تركيب الصفة | في المدن كبيرة |
| سيارة | خطأ في كتابة التاء سمع خطأ فكتب خطأ | سيارا |
| الشوارع مزدحمة | تذكير ما حقه التأنيث | الشوارع مزدحم |
| كل التلوث سيئة للكائنات | تأنيث ما حقه التذكير | كل التلوث سيئة للكائنات |



الحلول المقترحة

- لتجنب الأخطاء في مهارة الكتابة علينا أن نمارس الكتابة والقراءة الكثيرة لنرى الكلمات الجديدة و التراكيب الصعبة والأساليب العربية المختلفة أكثر من مرة وفي سياقات مختلفة بحيث يصبح كل ذلك من الخبرات السابقة عند المتعلمين وهنا تتلاشى الأخطاء شيئاً فشيئاً.
- القراءة النموذجية قليلة الاستخدام في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية، وأقترح تفعيلها لأن القراءة بصوت عالٍ ونموذجي يجعل متعلمي اللغة العربية الصينيين يتذكرون المخارج الطبيعية الصحيحة للأصوات بحيث تتشكل عندهم بصمة صوتية غير مشوشة.
- شرح الأخطاء وأسبابها لمتعلمي اللغة العربية الصينيين من قبل أساتذة متخصصين في دراسة الأخطاء وتحليلها ، وهذا يعلمهم تجنب الوقوع في هذه الأخطاء.
- تفعيل تدريب استخدام الكلمات في سياقات مختلفة بحيث تؤدي الكلمات معاني مختلفة.
- حث المتعلمين الصينيين للغة العربية على التفكير بالعربية فقط وإبعادهم قدر الإمكان عن لغتهم الأم لمدة طويلة من الزمن من خلال وضعهم في مناخ ومحيط لغوي عربي فقط.

خاتمة

مما سبق ذكره يتضح لنا أن مشكلة الأخطاء الكتابة لمتعلمي اللغة العربية الصينيين في جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية مشكلة تحتاج إلى دراسة ودراية ومعرفة بمصادرها و بكل نوع من أنواعها أثناء تقييمها وتحليلها، ليستعين بها متعلمو اللغة العربية الصينيون للتعبير عما يجول في خواطرهم من معانٍ عميقة مشفرة و مرمزة يترجمونها مكتوبة على الورق بصياغاتهم للأرصدة اللغوية التي استقبلوها في المهارات الاستقبالية، وليعبروا بهذه الرموز اللغوية عن المعاني الكامنة في أنفسهم ، وليترجموا أفكارهم وأحاسيسهم ومشاعرهم و آراءهم وفق الوظائف اللغوية التي اكتسبها لإيصالها إلى المتلقي من خلال النص المراد الكتابة فيه دون خلل أو خطأ يضعف إنتاجهم الكتابي .

- 1- عمر الصديق عبد الله: تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 1999-2000م.
- 2- مجموعة من الأساتذة بجامعة أم القرى بالتعاون مع الدكتور البدرابي زهران، الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى 1983م
- 3- رشدي ، طعيمة، المرجع في تعلم اللغة العربية ص 588-589.



- 4- هكتر هامرلي / النظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية / ص 227
- 5- http://69.73.185.45/~arabicin/index.php?option=com_content&view=article&id=71%3A2009-12-31-08-38-53&catid=39%3A2009-06-29

- 6- رشدي طعيمة: تعليم العربية لغير الناطقين بها، الرباط، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة 1989م ص 51.
- 7- عبد العزيز العصيلي: طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ط1، الرياض جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية 2002 ص 248
- 8- الشبكة الدولية للمعلومات/ إنترنت/ www.google.com
- 9- عبد العزيز العصيلي: الأخطاء الشائعة في الكلام لدى طلاب اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، بحث تكميلي للماجستير، الرياض، جامعة الإمام محمد بن سعود، 1415هـ.

- 10- <http://www.isesco.org.ma/arabe/publications/Taalim%20Logha/P5.php>

- 11- المرجع السابق من الإنترنت
- 12- ندى زمزم/ تحليل الأخطاء الكتابية في التعبير الحر لدى طلبة مركز اللغات بدمشق ص 28،30

المراجع

- رشدي أحمد طعيمة: تعليم العربية لغير الناطقين بها، الرباط، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة 1989م
- رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية، وحدة البحوث والمناهج، سلسلة دراسات في تعليم العربية.
- عبد العزيز العصيلي: الأخطاء الشائعة في الكلام لدى طلاب اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، بحث تكميلي للماجستير، الرياض، جامعة الإمام محمد بن سعود، 1415هـ.
- عبد العزيز العصيلي: طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ط1، الرياض جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية 2002
- عمر الصديق عبد الله: تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 1999-2000م.
- مجموعة من الأساتذة بجامعة أم القرى بالتعاون مع الدكتور البدر اوي زهران، الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى 1983م
- ندى زمزم، تحليل الأخطاء الكتابية في التعبير الحر لدى طلبة مركز تعليم العربية لغير الناطقين بها في معهد تعليم اللغات بجامعة دمشق، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم العربية للناطقين بغيرها.
- هكتر هامرلي / النظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية/ ترجمة: راشد بن عبد الرحمن الدرويش/ جامعة الملك سعود/ 1994م.
- الشبكة الدولية للمعلومات/ إنترنت/

http://69.73.185.45/~arabicin/index.php?option=com_content&view=article&id=71%3A2009-12-31-08-38-53&catid=39%3A2009-06-29

<http://www.isesco.org.ma/arabe/publications/Taalim%20Logha/P5.php>